

SONATE Nr. 10

Op. 70 (1912-1913)

Moderato

très doux et pur

First system of the musical score, measures 1-6. The music is in 9/16 time. The upper staff features a melodic line with grace notes and slurs, starting with a piano (*p*) dynamic. The lower staff provides a harmonic accompaniment with sustained chords and moving lines. The dynamics shift to *pp* (pianissimo) in the final measures.

Second system of the musical score, measures 7-10. Measure 7 is marked with a box containing the number 7 and the instruction *poco rit.* (poco ritardando). Measure 8 is marked with a box containing the number 8. The music transitions to a new section starting at measure 9, marked with the instruction *avec une ardeur profonde et voilée* (with a deep and veiled ardor). This section features triplet patterns in both staves, with a *poco* (poco) dynamic marking. The lower staff includes fingering numbers 3 and 4.

Third system of the musical score, measures 11-14. Measure 11 is marked with a box containing the number 11 and the instruction *cristallin* (crystalline). The music continues with triplet patterns and slurs. The lower staff includes fingering numbers 3 and 4. The system concludes with a first ending bracket labeled '1'.

15

Musical score for measures 15-18. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 15 starts with a treble clef and a key signature of two flats. A triplet of eighth notes is marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '7' above them. Measure 16 continues the patterns. Measure 17 has a triplet of eighth notes in the treble, with fingerings 3, 5, 1, 4. The middle staff has a series of eighth notes with a '1' above them. The bass staff has a series of eighth notes with a '1' above them. Measure 18 has a triplet of eighth notes in the treble, with a '5' above them. The middle staff has a series of eighth notes with a '5' above them. The bass staff has a series of eighth notes with a '5' above them.

19

Musical score for measures 19-24. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 19 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '4' above them. Measure 20 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '1' above them. Measure 21 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '1' above them. Measure 22 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '1' above them. Measure 23 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '1' above them. Measure 24 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '1' above them.

25

Musical score for measures 25-30. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 25 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '4' above them. Measure 26 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '4' above them. Measure 27 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '2 4' above them. Measure 28 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '3' above them. Measure 29 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '3' above them. Measure 30 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '3' above them. Dynamics include *dim.* and *pp*. Time signatures include 2/4 and 9/16.

31

Musical score for measures 31-36. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 31 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '8' above them. Measure 32 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '8' above them. Measure 33 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '8' above them. Measure 34 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '8' above them. Measure 35 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '8' above them. Measure 36 has a triplet of eighth notes in the treble, marked with a '3'. The middle staff has a series of eighth notes. The bass staff has a series of eighth notes with a '8' above them. Dynamics include *pp*. Time signatures include 2/4 and 9/16.

Allegro

lumineux vibrant

avec émotion

37 *tr* 342 *tr* *tr* 9 16 5 3 1 5 *p* 1 1 5 1 3

41 3 5 1 1

45 5 24 *inquiet* 1 5

49 *haletant* 1 1 2 *p*

53 342 *tr* *tr* 5 4 5 4 5 5 1 1

341

57

1 *trum* *trum* *trum* *m.s. trum*

2 5 7 4

3 3 3

12 13 2 1

1 3 5

62

3 5 2 1 1 *trum* *trum* *trum*

1 1 3 3

12 3 1 1 5 3 1

dim.

67

trum *trum* *trum* *avec élan* *trum* *trum*

1 3 1 1 3 1

cresc.

avec une joyeuse exaltation

342

73

f *p* *mf* *p*

3 3 1 3

76

cresc. *f* *p* *cresc.* *mf*

3 3 3 3 1 (L)

79 *p* *cresc.* *f* *mp* *trm* *trm* *trm*

82 *p*

87 *avec ravissement et tendresse* *trm* *pp* *poco cresc* *trm* *pp*

92 *trm* *pp* *cresc.*

96 *trm* *pp* *15* *2* *3* *4*

*) Hier und an ähnlichen Stellen kann man auch anders aufteilen, z. B.

Ici et à des endroits semblables on peut aussi répartir autrement sur les deux mains, par exemple

Other distributions are possible here and in similar passages, e. g.



avec une volupté douloureuse

molto accel.

*) Herausgeber zieht hier den Triller mit kleiner Sekunde (♭) vor (um der konsequenten und grell klingenden chromatischen Abwärtsbewegung willen).

Ici, l'éditeur préfère le trille avec la petite seconde (♭ , en raison du mouvement chromatique descendant, sur un son conséquent et aigu).

The editor here prefers the trill with a minor second (♭ , for the sake of the consistent and shrill effect of the chromatic downward scale).

161

4 5 4 5 5 4 1 2 1 1

164

167

170

f *très doux*

9 16 5 1 2

173

trm trm

9 16 5

177 *trm trm*

p murmuré

dim. poco a poco

180

183

en s'éteignant peu à peu

188

avec une douce ivresse

ppp

poco

193

poco

cresc. poco a poco

trm trm trm

196

3/2

poco

3

2

poco

3

3

3

3

198

3

mf

3

3

3

3

3

3

201

cresc. poco a poco

3

3

3

3

3

3

3

204

trium

trium

trium

3

3

3

3

3

3

3

208

trium

trium

trium

3

3

3

3

3

3

3

Puissant, radieux

211

213

214

*) Im Autograph und in allen Ausgaben fis. Dennoch hält es der Herausgeber für angebracht, das eis des vorangehenden Taktes beizubehalten.

Dans l'autographe et dans toutes les éditions fa dièse. Cependant l'éditeur pense qu'il vaudrait mieux conserver le mi dièse de la mesure précédente.

F# in the original manuscript and in all editions. Yet the editor considers appropriate that the E# from the previous bar should be retained.

215

Musical score for measure 215. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. The Treble staff has a melodic line with an 8-measure rest. The Middle staff has a complex texture with chords and a 2-measure rest. The Bass staff has a bass line with a 5-measure rest. A large slur encompasses the entire system.

216

Musical score for measure 216. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. The Treble staff has a melodic line with an 8-measure rest. The Middle staff has a complex texture with chords and a 1-measure rest. The Bass staff has a bass line with a 3-measure rest. A large slur encompasses the entire system.

217

Musical score for measure 217. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. The Treble staff has a melodic line with an 8-measure rest. The Middle staff has a complex texture with chords and a 3-measure rest. The Bass staff has a bass line with a 3-measure rest. A large slur encompasses the entire system.

218

Musical score for measure 218. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. The Treble staff has a melodic line with an 8-measure rest. The Middle staff has a complex texture with chords and a 1-measure rest. The Bass staff has a bass line with a 3-measure rest. A large slur encompasses the entire system.

219

Musical score for measures 219-220. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 219 is marked with a fermata and a '5' below the bass staff. Measure 220 is marked with an '8' above the treble staff. The music features complex chordal textures and melodic lines.

220

Musical score for measures 220-221. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 220 is marked with an '8' above the treble staff. Measure 221 is marked with an '8' above the treble staff. The music continues with complex textures and melodic lines.

221

Musical score for measures 221-222. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 221 is marked with an '8' above the treble staff. Measure 222 is marked with an '8' above the treble staff. The music features complex textures and melodic lines. The bass staff includes the dynamic marking *fff* and fingering numbers 5 and 2. Measure numbers 9 and 16 are indicated on the right side of the staves.

222

Allegro

Musical score for measures 222-223. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 222 is marked with an '8' above the treble staff. Measure 223 is marked with an '8' above the treble staff. The music features complex textures and melodic lines. The bass staff includes the dynamic marking *p* and the tempo marking *Allegro*. Measure numbers 9 and 16 are indicated on the right side of the staves.

226

Musical score for measures 226-228. The system consists of a treble and bass staff. The treble staff features a complex melodic line with many beamed eighth and sixteenth notes, often with grace notes. The bass staff provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes. The key signature has two flats.

229

Musical score for measures 229-232. The system consists of a treble and bass staff. The treble staff continues with intricate melodic patterns, including some triplets. The bass staff maintains a consistent rhythmic accompaniment. The key signature has two flats.

233

Musical score for measures 233-236. The system consists of a treble and bass staff. Measure 236 features a dynamic marking of *f* and a trill in the treble staff. Fingerings 1 and 5 are indicated above the trill. The bass staff has a measure with a 9/16 time signature. The key signature has two flats.

237

Musical score for measures 237-240. The system consists of a treble and bass staff. Measures 237 and 238 feature trills in the treble staff. A dynamic marking of *p* is present in measure 238. The bass staff has a measure with a 3/8 time signature. The key signature has two flats.

240

Musical score for measures 240-243. The system consists of a treble and bass staff. Measures 240 and 241 feature trills in the treble staff. The bass staff has a measure with a 1/4 time signature. The key signature has two flats.

244

trmm trmm trmm 3 5 3 m.s. trmm m.d.

7 7 7 7 7 7 7 7

3 2 1

Detailed description: This system contains measures 244 through 248. The right hand features a melodic line with trills and triplets, while the left hand provides harmonic support with chords and triplets. Performance markings include 'trmm' (trill), 'm.s.' (mezzo-soprano), and 'm.d.' (mezzo-dolce). Measure numbers 3, 5, and 3 are placed above the right hand. Fingerings 7, 7, 7, 7, 7, 7, 7, 7 are indicated below the right hand. A triplet of notes (3, 2, 1) is shown in the left hand.

249

dim. 5 trmm trmm 2 4

121 32 1

trmm trmm

7 7 dim. 7 7 1

Detailed description: This system contains measures 249 through 253. The right hand has a melodic line with trills and a dynamic marking of 'dim.'. The left hand has a bass line with trills and a dynamic marking of 'dim.'. Performance markings include 'trmm' (trill) and 'dim.' (diminuendo). Measure numbers 5, 2, and 4 are placed above the right hand. Fingerings 7, 7, 7, 7, 1 are indicated below the right hand. A triplet of notes (1, 2, 1) is shown in the left hand.

254

trmm trmm trmm trmm trmm

avec élan lumineux

cresc.

1 5 5 3 4

Detailed description: This system contains measures 254 through 259. The right hand features a melodic line with trills and a dynamic marking of 'cresc.'. The left hand has a bass line with trills and a dynamic marking of 'cresc.'. Performance markings include 'trmm' (trill) and 'cresc.' (crescendo). The instruction 'avec élan lumineux' is written above the right hand. Measure numbers 1, 5, 5, 3, 4 are placed below the left hand.

260

vibrant tr trmm trmm

mp p

3 1 4 1 2 5 1 3

Detailed description: This system contains measures 260 through 265. The right hand features a melodic line with trills and a dynamic marking of 'p'. The left hand has a bass line with trills and a dynamic marking of 'mp'. Performance markings include 'vibrant', 'tr', 'trmm', and 'p'. Measure numbers 3, 1, 4, 1, 2, 5, 1, 3 are placed below the left hand.

263

5
3 1 2
trun trun trun trun trun
cresc.
5
mp mf
3 3

Detailed description: This system contains measures 263, 264, and 265. Measure 263 features a treble clef with a trill marked 'trun' and a five-fingered scale (3, 1, 2, 4, 5). The piano accompaniment includes a bass clef with a five-fingered scale (5, 4, 3, 2, 1) and a middle staff with a triplet of eighth notes. Measure 264 continues the piano accompaniment with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of 'mp'. Measure 265 shows the treble clef with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of 'mf'. The piano accompaniment continues with a triplet of eighth notes.

266

5 4
1 2
trun trun
cresc.
6
cresc.
1 2 3 4
1

Detailed description: This system contains measures 266 and 267. Measure 266 features a treble clef with a trill marked 'trun' and a six-fingered scale (5, 4, 3, 2, 1, 2). The piano accompaniment includes a bass clef with a six-fingered scale (1, 2, 3, 4, 5, 4) and a middle staff with a six-fingered scale (1, 2, 3, 4, 5, 4). Measure 267 continues the piano accompaniment with a six-fingered scale (1, 2, 3, 4, 5, 4) and a dynamic marking of 'cresc.'.

268

trun trun trun
f
poco
3
poco
poco

Detailed description: This system contains measures 268, 269, and 270. Measure 268 features a treble clef with a trill marked 'trun' and a dynamic marking of 'f'. The piano accompaniment includes a bass clef with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of 'f'. Measure 269 continues the piano accompaniment with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of 'poco'. Measure 270 shows the treble clef with a dynamic marking of 'poco' and the piano accompaniment with a dynamic marking of 'poco'.

271

p

avec ravissement

poco cresc.

277

pp

poco cresc.

cresc.

282

pp

287

*) Herausgeber empfiehlt das manuelle Aushalten des Akkordes nach stummer Wiederaufnahme, weil durch die folgende Pause klangliche Unsauberkeit besonders stören könnte.

***) Original: $\frac{3}{9}$ im unteren System

****) $\frac{9}{16}$ vom Herausgeber eingefügt analog Takt 211

L'éditeur recommande de conserver l'accord manuellement après une nouvelle touche muette, car en raison de la silence qui suit, un manque de pureté du son serait particulièrement ressenti.

Dans l'original: $\frac{3}{9}$ dans la portée inférieure

$\frac{9}{16}$ ajouté par l'éditeur de façon analogue à la mesure 211

The editor recommends the manual sustaining of the chord after mute repetition, since sound impurity could be particularly disturbing in view of the following rest.

Original: $\frac{3}{9}$ in the lower staff

$\frac{9}{16}$ inserted by the editor in analogy to bar 211

308

314

320

325

poco accel.

Presto

330

pp

p

poco rit.

335

Musical score for measures 335-340. The piece is in B-flat major (two flats) and 3/16 time. Measures 335-339 feature a melodic line in the right hand with triplets and eighth notes, and a bass line with chords and eighth notes. Measure 340 shows a change in the bass line with a triplet of eighth notes.

340

Musical score for measures 340-345. Measures 340-341 continue the previous texture. Measure 342 has a 3/16 time signature. Measure 343 has a 2/8 time signature. Measure 344 has a 3/16 time signature. Measure 345 has a 3/16 time signature. The right hand has an eighth-note triplet in measure 345. The bass line has a triplet of eighth notes in measure 345.

345

Musical score for measures 345-350. Measures 345-349 continue the previous texture. Measure 350 has a 3/16 time signature. The instruction *poco cresc.* is written above the right hand. The right hand has an eighth-note triplet in measure 350. The bass line has a triplet of eighth notes in measure 350.

350

Musical score for measures 350-355. Measures 350-354 continue the previous texture. Measure 355 has a 3/16 time signature. The instruction *pp* is written below the right hand. The instruction *p* is written below the bass line. The right hand has an eighth-note triplet in measure 355. The bass line has a triplet of eighth notes in measure 355.

355

Musical score for measures 355-360. Measures 355-359 continue the previous texture. Measure 360 has a 3/16 time signature. The instruction *accel.* is written above the right hand. The right hand has an eighth-note triplet in measure 360. The bass line has a triplet of eighth notes in measure 360.

Moderato avec une douce langueur de plus en plus éteinte

360

pp

p

363

p

367

dim.

pp

372

pp

Übersetzung der Vortragsbezeichnungen und Bemerkungen des Komponisten
im Notentext

Translations of expression marks and notes by the composer
in the musical score

ailé	beflügelt	winged
animé	beseelt, belebt	animated
appel mystérieux	geheimnisvoller Ruf	mysterious call
avec douceur	mit Anmut	with grace
avec éclat	mit Pracht, glanzvoll	brilliant
avec élan	mit Begeisterung, Schwung, Anlauf	with élan, enthusiasm, up-soaring
avec émotion	mit innerer Erregung	with emotion, excited
avec enchantement	mit Entzücken, wie verzaubert	enchanted
avec entrainement	mit hinreißender Gewalt	impulsively
avec ravissement et tendresse	mit Entzückung und Zärtlichkeit	with rapture and tenderness
avec trouble	mit Aufregung, Bestürzung	stirred
avec une ardeur profonde et voilée	mit tiefer und verhüllter Glut	with profound, veiled ardour
avec une céleste volupté	mit himmlischer Wollust, Wonne	in heavenly pleasure
avec une chaleur contenue	mit verhaltener Wärme	with contained warmth
avec une douce ivresse	mit süßer Trunkenheit	with sweet rapture
avec une douce langueur de plus en plus éteinte	mit sanfter Mattigkeit (Sehnsucht), mehr und mehr verlöschend	with sweet languor, gradually dying away
avec une douceur de plus en plus caressante et empoisonnée	mit immer mehr liebkosender und verdorbener (vergifteter) Zärtlichkeit	with increasingly caressing and corrupt (sickening) sweetness
avec une joie débordante	mit übermäßiger Freude	with excessive joy
avec une joie exaltée	mit überschwenglicher Freude	with exalted joy
avec une joie subite	mit plötzlicher Freude	with sudden joy
avec une joyeuse exaltation	mit freudiger Begeisterung	with joyful exaltation
avec une langueur naissante	mit heranwachsender Sehnsucht	with growing languor
avec une profonde douceur	mit großer Zartheit	with deep sweetness
avec une sombre majesté	mit finsterer Würde	with sombre majesty
avec une volupté douloureuse	mit schmerzhafter Wollust	with painful voluptuousness
avec une volupté radieuse	mit strahlender Lust	with radiant voluptuousness
charmes	Reize; Zauber, Entzücken	charmes
clarté	Klarheit	clarity
comme des éclairs	wie Blitze	like lightening
concentré	konzentriert, verdichtet	concentrated
cristallin	kristallin, kristallklar	crystal clear
de plus en plus entraînant	mehr und mehr hingerissen	more and more stirringly, with growing excitement
de plus en plus radieux	immer strahlender	with growing radiance
de plus en plus sonore et animé	immer klangvoller und beseelter	with growing sonority and animation
douceur	Anmut, Sanftheit	grace, sweetness
doux	süß, anmutig, sanft, zart	sweet, soft, gentle
effondrement subit	plötzlicher Zusammenbruch	sudden collapse
elle se mêle à la danse délirante	es vermischt sich mit dem rasenden Tanz	it mingles with delirious dance
en délire	im Fieberwahn	in delirium
en s'éteignant peu à peu	allmählich verlöschend	gradually dying down

en un vertige	im Taumel	in dizzy intoxication
épanouissement de forces mystérieuses	Entfaltung der geheimnisvollen Kräfte	unfolding of mysterious forces
étincelant	schillernd	sparkling
étrange	seltsam, befremdend	strange
extatique	überschwenglich, verzückt	ecstatic
foudroyant	niederschmetternd (wie das Einschlagen von Blitzen)	crushing, thundering
frémissant	zitternd, bebend	trembling
fulgurant	blitzend	flashing (like lightning)
haletant	keuchend, außer Atem	breathless
impérieux	gebieterisch	imperious
inquiet	unruhig	troubled, restless
insinuant	einschmeichelnd	persuasive
joyeux	freudig	joyous
la mélodie bien marquée	die Melodie gut hervorgehoben	clear stress of the melody
languissant	schmachtend	languishing
légendaire	sagenhaft	legendary
l'épouvante surgit	Entsetzen erhebt sich	horror is rising
le rêve prend forme	der Traum nimmt Gestalt an	the dream takes shape
limpide	hell, klar, durchsichtig	limpid
lumineux	leuchtend	luminous
menaçant	drohend	threatening
modéré	gemäßigt	moderated
murmuré	gemurmelt	murmured
mystérieux, mystérieusement	geheimnisvoll	mysterious(ly)
onde caressante	liebkosende Welle	caressing wave
ondoyant	wogend	undulating
onduleux	wogend	rippling
orageux	stürmisch, tobend	turbulently
perfide	treulos, falsch	perfidious
puissant	mächtig, gewaltig, kräftig	powerful, mighty
pur	rein	pure
pureté	Reinheit	purity
radieux	strahlend, leuchtend	radiant
sombre	dunkel, düster	sombre
sonore	tönend, klingend	sonorous
souffle	Hauch, Wehen	breath
tourbillonnant	wirbelnd	whirling
tout devient charme et douceur	alles wird zu Anmut und Sanftheit	all becomes grace and sweetness
tragique	tragisch	tragic
très doux et pur	sehr zart und rein	very tenderly and clearly
trionphant	triumphierend, jubelnd	triumphant
un peu plus lent	etwas langsamer	a little slower
vibrant	vibrierend, schwingend	vibrating
vol	Aufschwung, Flug	soaring, flying